

CRONACHN LETTERARIN
Mark Twain

WALTER T. WATKINS

giù il nome celebratissimo che non l'opera
 varia e copiosa. Non abbiamo di lui in lingua
 nostra né non un romanzo secondario, *Romeo e
 povero*, e un certo numero di sonetti e ar-
 ticolli sparsi qua e là nei giornali. Ricorda
 che per la *Stompa* ne tradusse alcuni *Enrico*

Thomson; e, salvo il merito del traduttore, non fecero molto effetto. Parvero comici vanti ingenui, un po' grossolani, saggi di spirito comico ai deboli da non giustificare la grande rinomanza dell'autore. Cose non nuove per gli umoristi di lingua inglese, dei quali, se che laggiù nell'originale è così difficile per noi afferrare l'intimo spirito. O ci stiano, o ci confondano, o s'aggrallino, tanto che...

distanza dal nostro e il loro modo di ridere e di scrivere. Tradottoli poi, per quanto felice mente, è naturale che perdano ancor più del loro effetto. Lo stile faceto è quello appunto che meno si presta ad essere voltato da una lingua nell'altra, perché la maggior parte del suo valore sta nella scelta, e nella collocazione delle parole, nel gioco delle espressioni che non può ripetersi tale quale in un'idioma straniero, e che nel tentativo di essere

Ma non è soltanto l'aceto l'umorismo pre-
ziosamente detto, è anche pensiero e pensiero
comunemente. « Non vi è trattato di lettera-
tura che definisca questo genere di spirito »,
dice Livia Bruni nel vivace saggio critico che
accompagna le sue traduzioni di bouquets di
Twain; « come analizzare la magia sottile
che ci strappa un sorriso leggendo certe ac-
canto dello Shakespeare, certe pagine del Cervantes

o del nostro Manzoni? «Vermamente l'apollonia fatta», e definizioni dell'umorismo ne abbiamo tante, come si può vedere nella *Storia e fisiologia dell'arte di ridere* del Massarini e in un sottile scritto di Enrico Nouzeon, che dalla letteratura inglese ebbe per la prima e più di tanti altri. Per lui, come per Dumont, l'umorismo è l'espressione letteraria dell'ironia sentimentale, la calla ispirata

dalla mastina, la disposizione del cuore
dalla mente a convivere con simpatica in-
genza le contraddizioni e la sordità della
vita; nel nastro più del cuore che dalla mente
e sotto il sorriso nasconde quasi sempre una
lacrime. Il Bonghi vedeva piuttosto nell'uo-
mo un'anima disposta a scoprire e
ammirare il ridicolo del serio e il serio da
ridicolo umano e.

Non è, dunque, in queste settimane possibile condurre all'arte di Mark Twain, la vivace traduttrice, che sa rendere il bistraniero con forme di sapore al sciettesimo italiano, assicura che in America l'umorismo eccelle nel narrare il riso da un discorso apparentemente serio, e che in questo mercato gli scrittori d'oltre Atlantico dimostrano un'immaginazione prima ed un tempo d'umorismo e li inseguono un'allucinazione infernale.

unità ad una bonarietà canonizzatrice, che si compiace di compensazioni, di impossibilità, di straricche senza misura, un'arte infinita di esprimere d'un tratto il pensiero, ma di volerlo sottintendere, con il deliberato proposito di ravvolgere d'una medesima canonizzazione l'oggetto del discorso quanto lo stesso lettore. «Bravi! Ma è poi questa una specialità degli americani?

Per accertarsene, almeno quanto a Mark Twain, bisognerebbe poter leggere tutti i suoi scritti più caratteristici, e sapori gustare, non tutto l'indivoltato *along* che vi è prefuso, ma paragonarli con esempi affini della letteratura nostra e della francese. Impresa quasi dispartata quella di seguire l'opera di Samuel Langhorne Clemens, da quando scrive i suoi primi articoli a bordo dei piroscafi del Mississippi,

quando, fummo sotto il grinzoso pseudonimo assunto, si mette a raccontare le sue avventure, i suoi viaggi, le sue favole satiriche. Ora, vecchio di oltre settant'anni, egli è dato al serio, è divenuto spiritista e apostolo dell'astinenza, tratta con stile straziato la critica sociale, e ama passare qualche ora dell'anno in quest'Italia che da giovane ha straziato con sì barbarica ignoranza. M.

Di codesta arte benedetta, che ha sì pochi cultori valenti nella letteratura moderna, ne sono a settore di buon umore le persone.

saggi scelti e racconti tradotti da Livia Bruni tutti brevi, rapidi, piacevoli, e adorni di caratteri che è facile notare, prima di tutti, costumatezza, che contraddistingue, almeno nei libri e nei giornali umoristici, le cattedre spirituali rams germaniche. Altro carattere insigne è la frivolezza, la bimarietà delle invenzioni ingenua fino alla puerilità, fatta per divertire lettori che cercano soltanto un ve-

saltempo innocuo, una distrazione leggera, se non un qualsiasi, per quanto asinno, argomento di pensiero. Non tanto le invenzioni che a noi di qua dall'Oceano, giunte macerate da troppa civiltà storica e letteraria, possono passare anche sciocchezze, ma i modi dell'espressione usati dal Train su quelli che muovono a riso. Son modi di canzonatura, simili a quelli di persona che ci diverta pigliando un po'

giro e se stessa e noi. Voltando le pagine, la l'impressione tante volte provata nas-
tando certe farse o certe opere scimmies-
si ride, e ci si indispotico di ridere. O
meno di sorridere, perché Mark Twain non
cerca gli effetti grossi, le sghignazzate som-
La sua ironia non dà nell'estremo del sa-
cammo né ha un fondo di omicinosità: si co-
stante di essere un semplice contrasto supe-

La traduttrice cita per saggio queste dimensioni della plebe di Civitavecchia, ricordo del primo viaggio dell'autore in Italia nel 1884:

« Il popolo vive in mezzo ai vicoli e le sue
• sui piedi, che emanano un profumo co-
• nale, ma niente affatto gradevole. E' obli-
• cosa che i vicoli non siano più larghi, gi-
• »

[illegible]

